



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

ПРИКАЗ

19.03 2020

№ 2164/1

О внесении изменений в Приложение к приказу от 20.12.2019 № 12832/1 «Об утверждении перечня тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе (шифр ВМ.5791.*) «Литературный перевод»»

Во исполнение приказа первого проректора по учебной и методической работе от 15.10.2019 № 10111/1 «О формировании электронного реестра, выборе и утверждении тем выпускных квалификационных работ обучающихся СПбГУ в 2019-2020 учебном году», на основании п. 5⁵.1.9 приказа ректора от 08.08.2008 № 1093/1 «О распределении полномочий между должностными лицами Санкт-Петербургского государственного университета» (с изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Приложение к приказу начальника Управления образовательных программ от 20.12.2019 № 12832/1 «Об утверждении перечня тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе магистратуры (шифр ВМ.5791.*) «Литературный перевод»» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» изложить в редакции Приложения к настоящему приказу.
2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить размещение настоящего приказа на портале СПбГУ в разделе «Приказы об утверждении тем выпускных квалификационных работ, научных руководителей обучающихся по основным образовательным программам высшего образования выпускного курса 2020 года» не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего распоряжения направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.
Основание: служебная записка председателя учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение Корышева М.В. от 12.03.2020 № 06/45-01-29.

Начальник Управления
образовательных программ



М.А. Соловьева

Приложение к приказу
начальника Управления образовательных программ
от 19 03 2020 № 216/11

Перечень тем выпускных квалификационных работ, согласованных с организациями-работодателями, научных руководителей и рецензентов обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе магистратуры (шифр ВМ.5791.*) «Литературный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

| № | ФИО обучающегося | Тема выпускной квалификационной работы | ФИО научного руководителя выпускной квалификационной работы, должность | ФИО рецензента, должность, организация | Наименование организации-работодателя, согласовавшей тему выпускной квалификационной работы, с указанием регистрационных данных (вх. СПбГУ) |
|---|-------------------------------|--|--|--|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Бойченко Мария Андреевна | Лексико-стилистические особенности произведения Питера Мейла "A Year in Provence" в аспекте перевода | Иванова Елизавета Васильевна, профессор, Кафедра английской филологии и перевода | Скорнякова Эльвира Ризаевна, заместитель директора по учебно-воспитательной работе, Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя образовательная школа №323 Невского района Санкт-Петербурга | Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020 |
| 2 | Верченко Екатерина Николаевна | Деинтенсификаторы речи как проблема перевода | Абдульманова Аделя Хамитовна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода | Трошина Александра Валерьевна, доцент, Кафедра теории языка и переводоведения, Федеральное государственное бюджетное | Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020 |

| | | | | | |
|---|--------------------------|--|---|---|---|
| | | | | образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» | |
| 3 | Волкова Ольга Валериевна | Лексические стилеобразующие средства англоязычных сериалов в аспекте перевода | Абдульманова Аделя Хамитовна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода | Трошина Александра Валерьевна, доцент, Кафедра теории языка и переводоведения, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» | Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020 |
| 4 | Гао Юйсинь | Лексико-семантические средства выражения "возможность/possibility" в английском и русском языках | Павленко Елена Александровна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода | Скорнякова Эльвира Ризаевна, заместитель директора по учебно-воспитательной работе, Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя образовательная школа №323 Невского района Санкт-Петербурга | Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020 |

| | | | | | |
|---|---------------------------|--|--|--|--|
| 5 | Дегтярь Анна Юрьевна | Лексический состав портретных описаний в художественном тексте как проблема перевода (на материале английской литературы) | Казакова Тамара Анатольевна, профессор, Кафедра английской филологии и перевода | Меркулова Елена Михайловна, доцент, Автономная некоммерческая организация дополнительного профессионального образования «Институт иностранных языков» | Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020 |
| 6 | Закатаев Андрей Олегович | Особенности перевода на русский язык полужетченных и неотметченных структур в английской художественной прозе | Цвинариа Марина Евгеньевна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода | Спиридонова Валентина Александровна, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет» | Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020 |
| 7 | Правилон Дмитрий Егорович | Мультимодальность как стратегия передачи вербальной и невербальной информации в переводе кинесубтитров (на примере фильмов Эдгара Райта) | Казакова Тамара Анатольевна, профессор, Кафедра английской филологии и перевода | Спиридонова Валентина Александровна, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет» | Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020 |
| 8 | Приходкова Маргарита | Лингвопрагматическая | Цвинариа Марина | Спиридонова Валентина | Федеральное |

| | | | | | |
|----|------------------------------|--|--|---|--|
| | Игоревна | характеристика способностей перевода на русский язык композитов и формульных словосочетаний в эпосе «Беовульф» | Евгеньевна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода | Александровна, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет» | государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020 |
| 9 | Хантаева Зоя Александровна | Эмоционально-оценочная лексика в языковой репрезентации образа России (на материале произведения П. Дюкса "Red Dusk and The Morrow: Adventures and Investigations in Red Russia" и его переводе на русский язык) | Силинская Наталия Павловна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода | Горн Евгения Александровна, доцент, Кафедра международных отношений, Северо-Западный институт управления - филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» | Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020 |
| 10 | Шибанова Анастасия Андреевна | Комическая коммуникативная неудача как проблема перевода | Кондрашова Вера Николаевна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода | Горн Евгения Александровна, доцент, Кафедра международных отношений, Северо-Западный институт | Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от |

| | | | | | |
|----|------------------------------------|---|---|--|--|
| | | | | управления - филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» | 25.02.2020 |
| 11 | Шигапова Ляйсан Ильдаровна | Межъязыковая семантическая вариативность при переводе | Вишаренко Светлана Владимировна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода | Афанасьева Елена Александровна, Кафедра «Русский и иностранные языки», Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I» | Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020 |
| 12 | Щербатенко Анастасия Дмитриевна | Юмор как элемент авторской картины мира и способы его передачи в переводе (на материале творчества Вуди Аллена и Сергея Довлатова) | Казакова Тамара Анатольевна, профессор, Кафедра английской филологии и перевода | Меркулова Елена Михайловна, доцент, Автономная некоммерческая организация дополнительного | Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020 |

| | | | | | |
|----|----------------------------|--|--|---|--|
| | | | | профессионального образования «Институт иностранных языков» | |
| 13 | Яшина Марина Александровна | Сравнительный анализ переводческого комментария в текстах разной жанровой принадлежности | Силинская Наталия Павловна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода | Горн Евгения Александровна, доцент, Кафедра международных отношений, Северо-Западный институт управления - филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» | Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» РК № 01-116-2796 от 25.02.2020 |